

Аркадьева Т. Г. Анализ этимонимов в решении лингвистических и лингвострановедческих задач обучения русскому языку как иностранному / Т. Г. Аркадьева // Научный диалог. — 2018. — № 6. — С. 210—222. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-210-222.

Arkadyeva, T. G. (2018). Analysis of Etymonyms in Solving Linguistic and Cross-Cultural Problems of Teaching Russian as a Foreign Language. *Nauchnyy dialog*, 6: 210-222. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-210-222. (In Russ.).



УДК 378.147+372.881.161.1

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-210-222

## Анализ этимонимов в решении лингвистических и лингвострановедческих задач обучения русскому языку как иностранному

© Аркадьева Татьяна Григорьевна (2018), [orcid.org/0000-0002-0693-757X](https://orcid.org/0000-0002-0693-757X), SPIN-code 6085-4016, доктор филологических наук, заведующий кафедрой русского языка как иностранного, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург, Россия), [kafriki@mail.ru](mailto:kafriki@mail.ru).

В статье обоснована актуальность анализа этимонимов в решении лингвистических и лингвострановедческих задач обучения русскому языку как иностранному. Обращается внимание на трудности иностранных студентов при восприятии русского слова. Подчеркивается важность методического осмысления представления лексического материала с опорой на этимологический принцип. Предполагается, что анализ этимонимов позволит представить новый лексический материал, систематизировать изученный студентами материал, закрепить знания студентов в области лексики. Определены преимущества обращения к анализу этимонимов при изучении русской лексики. Сделан вывод о том, что включение этимонимов в учебные материалы по лексике позволяет учитывать коммуникативные и личностные аспекты языковой адаптации иностранных студентов. Научная новизна и практическая значимость результатов исследования видится в том, что этимонимы рассматриваются с точки зрения цели их лингвистической и лингвострановедческой ценности для обучающихся, положительных обучающих эффектов. На оригинальном авторском материале продемонстрированы виды упражнений, которые целесообразно использовать в работе с иностранными обучающимися. Сделан вывод о том, что систематическое привлечение этимонимов в качестве учебного материала будет способствовать преодолению коммуникативных и психологических трудностей иностранных студентов, изучающих лексику русского языка, что соответствует современным требованиям образования по направлению «Лингвистика».

Ключевые слова: этимонимы; этимологический принцип; иностранные студенты; русский язык как иностранный; обучение лексике русского языка.

## 1. Введение

В качестве лексических микросистем, лексических группировок, подлежащих анализу на занятиях по лексике, в научно-методической и учебной литературе для иностранцев находят свое место лексико-семантические группы [Амиантова и др., 2017; Бухалов, 2012; Глушкова и др., 2017; Нагайцева, 2012], синонимы [Денмухаметова и др., 2014; Пханаева, 2007; Миксюк, 2014; Саркисова, 2017], антонимы [Лихачева, 2008], словообразовательные гнезда слов [Кожевников и др., 2004]. Однако ни одна из лексических микросистем не подвергалась в учебных изданиях анализу под углом зрения этимологических, диахронических отношений. Лексика русского языка не представлена для иностранцев в свете закономерностей бытования и функционирования в современном русском языке, факторов, определяющих ее изменение, развитие и условия становления. Однако в решении задач всесторонней глубокой лингвистической и лингвострановедческой подготовки иностранных учащихся на занятиях по лексике русского языка «четкий и ясный, посильный для развития учащихся этимологический анализ — испытанное средство активного освоения лексического значения слова, он неизменно вызывает живой интерес учащихся и производит на них глубокое впечатление» [Арбатский, 1972, с. 35].

Представления иностранных обучающихся о лексике русского языка должны складываться не только на основе автономно воспринимаемых единиц и интуитивном соотнесении слов по живым связям. Во внимание необходимо принять скрытые под историческими напластованиями связи и отношения слов. Так, например, в этимологическом гнезде *край* — *кремль* — *кресло* — *кроить* — *скромный* этимологические признаки, бывшие в истоках слов рассматриваемого гнезда, для сегодняшнего восприятия утрачены: *кремль* букв. «рубежная полоса, стена, ограждающая город»; *скромный* букв. «находящийся на краю»; *кресло* первоначально обозначало ту часть рамы ткацкого станка, которая служила сидением. Структурная членимость слов иная, чем это диктовалось словообразовательными связями в прошлом. С учетом требований живой соотносительности слов суффиксы и приставки здесь не выделяются. Данное гнездо в качестве одной исторической базы дало ряд самостоятельных гнезд: *край*, *крайний*; *кремль*, *кремлевский*; *кресло*, *креслице*, *кресельный*; *кроить*, *раскроить*, *закройщик*; *скромный*, *скромность*, *скромник*, *скромница*, *скромничать*.

В данной статье методическому осмыслению подвергается лексический материал типа *воспитывать* — *пестовать* — *питомец* — *пичкать* — *пицца*, включающий в себя гнезда этимонимов, члены которых пережили деэтимологизацию в современном русском языке. Подобные лексические микросистемы строятся на основе словообразовательных связей, однако материал отличается от традиционно описываемых гнезд и группировок слов особыми характеристиками. Входящие в состав гнезда слова — этимонимы [Аркадзева, 1990] утратили связи с родственными по образованию словами, которыми определялись его структурные и семантические характеристики, выпали из состава исконных гнезд. Анализ этимонимов позволит шире и познавательнее представить как уже известные иностранному студенту слова русского языка, так и новый лексический материал, систематизировать освоенные слова, закрепить знания студентов в области лексики.

## 2. Лингвистический и лингвострановедческий потенциал этимонимов

Демонстрация в иностранной аудитории динамики русской лексики служит решению лингвистических и лингвострановедческих задач обучения русскому языку иностранных учащихся. Как показывает практика, иностранные студенты даже не догадываются о связи слов *навык* — *наука* — *обыкновенный* — *обычай* — *привыкать* — *учить*. Этимон *учить* пересекается с ядерной семьей в значении *наука*, как имплицитный он наблюдается в словах *навык*, *привыкать*. Стержневая сема утрачена в значениях *обыкновенный*, *обычай*. В гнезде *воспитывать* — *пестовать* — *питомец* — *пичкать* — *пицца* изменение семантической нагрузки стержневой семы ‘пицца’ привело к деэтимологизации слов *пестовать*, *питомец*. Устаревшие значения этих слов по общей понятийной направленности сохраняют в своей структуре стержневую сему: *пестовать* ‘нянчить маленького ребенка, ухаживать за ним’; *питомец* ‘лицо, по отношению к тому, кто доставляет ему средства к существованию’. В современных значениях смысловые акценты смещены, значимыми становятся семы, отражающие нравственные стороны человеческих отношений, а стержневая сема оказывается вытесненной и теряет свою актуальность: *пестовать* ‘заботливо, любовно выращивать, воспитывать’; *питомец* ‘лицо по отношению к своему воспитателю; воспитанник’. Можно наблюдать также, как в словах первоначальная их мотивированность стерлась, они переосмыслились в своем значении, нередко и в морфемном составе, вступили в систему новых структурных и семантических отношений,

«обросли» новыми словообразовательными гнездами. Многие известные слова для иностранных обучающихся становятся еще более близкими и понятными после лингвистического комментария к ним. Например, в деэтимологизации слов в этимологическом гнезде *кусок* — *счастье* — *участник* — *часть* существенную роль сыграло закрепление в их звуковом облике результатов изменений дифтонгических сочетаний гласных с носовыми согласными, а также первой палатализации заднеязычных согласных. Эти слова не осознаются как производные в своем морфемном составе. Значения слов изменились, особенно ощутимо это в слове *счастье*, буквально оно означает ‘участие в чем-либо’, современное значение слово получило через ступень ‘удача’. Разрыв этимологических словообразовательных связей слов, изоляция их в лексической системе создавали предпосылки для формирования новых словообразовательных гнезд вокруг оказавшихся одиночными слов: *кусок*, *кусочек*, *кусовой*; *счастье*, *счастливый*, *счастливец*, *осчастливить*; *участник*, *участвовать*; *часть*, *частица*, *частичный*.

Экстралингвистические изменения, связанные с историей, культурой народа, фиксируются прежде всего в лексическом срезе языка. Именно здесь наглядно прослеживается связь между судьбой языка и жизнью общества; «язык есть исповедь народа, его душа, его природа» (писал П. А. Вяземский). «Из каждого слова, которое мы употребляем, глядят на нас не сорок веков, а, по меньшей мере, сорок тысячелетий. И если бы не привычность и не обыденность повседневной речевой практики, какое-нибудь слово “корова” должно было бы в большей степени приводить нас в священный трепет своей подавляющей древностью, чем все египетские пирамиды» [Абаев, 1948, с. 45].

Слово уходит из активного употребления, обихода, если отпадает необходимость в том или ином наименовании, наполняется новым содержанием, которое обуславливается новыми условиями использования известного ранее слова, рождается новая лексическая единица (или новое значение слова), когда возникает потребность именовать новые реалии или явления действительности. Слова открывают перед учащимися страницы истории носителей языка. И «каждое слово есть представитель понятия, бывшего в народе <...> Дополняя одно другим, они все вместе представляют систему понятий народа, передают быль о жизни народа...» [Срезневский, 1887, с. 103]. В истории многих обычных, всем известных слов сохранены воспоминания о прежних формах быта, производства, духовной жизни; в этом отношении язык является памятником культуры, зеркалом всех сторон жизни народа.

Для рассмотрения в этимологическом соотношении в иностранной аудитории интересны многие слова, например, *корова* — *каравай*. Деэтимологизация данных слов отражает ритуальную связь. Как свидетельствуют исторические данные, изначально корову выращивали не для молока, а для жертвоприношения. Позже, когда оценили корову по-настоящему, реальное животное стали заменять символом: выпекали из теста изображение, фигурку коровы, а затем жертвенный пирог стали украшать изображением одного из признаков животного — рогами (пирог так и назывался — *рогатый каравай*). Такая жертва должна была принести плодородие, благополучие, счастье. «Я и рогат, я и богат», — говорил каравай во время народных праздников. Также одну из сторон быта Руси отражает и этимологическая связь слов *товарищ* и *товар*. Корневое с точки зрения современного морфемного членения слово *товарищ* (ср. *товарищеский*, *товарищество*) ни в семантическом, ни в деривационном аспектах не связывается сегодня со словом *товар* (ср. *товарный*). Однако в истории их объединяла принадлежность к одному словообразовательному гнезду и семантическому полю, на этом фоне понятен и исконный морфемный состав слова *товарищ*. Торговцы покупали, продавали, разносили и развозили по Руси разный товар. Однако одному отправляться в путь было опасно, поэтому объединялись с товарищами, которые помогали перевозить и продавать товар. Затем слово *товарищ* получило значение ‘друг, приятель’ вообще, а не только в торговле, в путешествии. После Великой Октябрьской революции началась новая жизнь слова *товарищ*.

Освоение русского слова на широком лингвистическом и лингвострановедческом фоне с учетом страноведческих данных расширяет кругозор иностранных обучающихся, сокращает «культурологическую дистанцию» в изучении русского языка.

### 3. Диахронические грани в анализе и изучении русского слова

Лексическое значение слова исторически и общественно оказывается закрепленным как отражение понятия во всей совокупности характеризующих предмет, явление признаков. «Предполагается, что значения обычно возникают из представлений, в которых характерные черты преобладают над теми, в которых определяющие черты становятся более центральными» [Keil et al., 1984, с. 221].

Для носителей русского языка «поиск исконного (и, соответственно, истинного) значения слова, проявляющийся в народном этимологизировании, является неотъемлемой частью языкового поведения личности и одним из способов ее метаязыковой рефлексии» [Ольховская, 2017,

с. 57—69.]. Явившись на свет как член определенного гнезда слов, слово вместе с тем представляет собою определенный знак определенного предмета, оно связано прямым отношением с явлениями действительности, с нашими понятиями о них. В процессе становления слова эти связи и отношения, факт словопроизводства и факт предметной отнесенности значения сходятся и объединяются. Мотивированность при номинации для синхронного восприятия и функционирования слова становится совершенно несущественной. Факты, свидетельствующие о возможности употребления в современном языке сочетаний, логически несовместимых с точки зрения первоначальной мотивации слов, в них входящих, известны. Ср. *синяя краска, черные чернила, розовое белье, сладкий кисель* и т. п., хотя этимологическая семантика предполагала название краски по признаку красного цвета, чернил — черного цвета, белья — белого цвета, киселя — кислого кушанья. В современном языке широко употребительны и нормативно правильны сочетания *завтра утром, хорошая погода*, в то время как по этимологическим признакам слов *завтра, погода* данные сочетания тавтологичны: *завтра* букв. «после утра», *погода* первоначально обозначало только хорошую погоду. Мотивированность слов, находящая опору в действующих в современном языке структурных и семантических моделях (стол — столик ‘маленький стол’, победить — победитель ‘тот, кто победил’, бежать — бег, белый — белизна, быстрый — быстро), — это понятие иного плана, чем мотивированность, которая вскрывается лишь с точки зрения этимологических отношений (*подснежник, снеговик, снежинка, снегирь, снегурочка*). Те межсловные и внутрисловные связи, которые делают осознаваемой мотивированность слова, могут оказаться для современного состояния языка утраченными, и слово воспринимается как немотивированное. Например, в гнезде *ведомость — ведьма — вежливый — весть — зависть — исповедь — обидеть — повесть — совесть — видеть* стержневая сема ‘знать, ведать’ утрачена в семемах всех его членов. Вежливый от *вежа* ‘знаток’, ср. *невежа* ‘не знающий приличий, грубый, неучтивый человек’. Для слова *обидеть* надо отметить чересступенчатую деэтимологиацию в соотношении *видеть — обидеть из обидеть*, буквально «окинуть презрительным взглядом».

Элементом характеристики немотивированных для современного состояния языка слов можно считать этимон. О понятии этимона следует говорить лишь для диахронического аспекта изучения слова. Под этимоном подразумевается внутренняя форма слова (при межсловной мотивированности) или компонент переноса слова (при внутрисловной мотивированности), характеризующие смысловую сторону данного сло-

ва в период его возникновения. Этимон слова устанавливается с помощью этимологических данных, то есть является принадлежностью одного из аспектов истории слова. Таким образом, превращение внутренней формы слова в этимон неизбежно связывается с переходом слова в ряд немотивированных наименований. В гнезде *подошва* — *почва* — *шея* — *шурин* — *шить* фонетические преобразования слова, отражающие результаты утраты количественных различий гласных, повлекли за собой внешнее расхождение корней родственных слов. Это тесно связано с утратой для современного языкового сознания этимологической обусловленности и исконной мотивированности значений членов этого гнезда. Выявление диахронических граней в анализе и изучении слов, их значений, объединений не только служит развитию осознанного и творческого начал в освоении лексического материала, но и повышает возможности постижения явлений на разных уровнях языка. «Как речемыслительный “эмбрион” и внутренняя программа (схема) внутренняя форма слова, всплывая на поверхность языкового сознания, становится источником типичных системно нерелевантных ассоциаций, лингвокреативным стимулом оживления целой цепи социально значимых связей, коннотаций и представлений — всей смысловой гаммы образной палитры дискурсивной идиомы» [Алефиренко, 2005, с. 7].

#### **4. Анализ этимонимов при изучении лексики русского языка иностранцами**

Практика работы с иностранными студентами показывает, что обращение к этимонимам обеспечивает осмысленность слова, повышает правильность его написания, точность запоминания, обогащает словарь обучающегося. Безусловно, на занятиях по лексике русского языка на продвинутом этапе обучения иностранным студентам-филологам предлагаются задания типа: «Прочитайте слова. Определите, на связи с какими реалиями, предметами и явлениями объективной действительности основано значение следующих слов: *учитель*, *приземлиться*, *настольный*, *подснежник*, *подоконник*, *заморозки*, *настольный*» и т. п. Задания такого типа позволяют иностранным обучающимся осознать, что в языке соотносительность реалий должна быть закреплена языковыми средствами — определенной соотносительностью слов, тем самым внеязыковые ассоциации фиксируются фактами языка. Это значит, что для обозначения нового предмета, явления, по каким-либо его признакам их познавательного образа, соотносимого с ранее известными, избирается наименование, соотносимое с тем, которое уже активно используется в языковой практике, учитываются

коммуникативно-функциональные условия формирования наименований. Признаковая избирательность и соотнесенность наименований, мотивированность слов ориентированы на носителей языка не только в момент их возникновения, но и в дальнейшем функционировании слова, что проявляется в быстром и правильном его восприятии, адекватной для ситуации речевого общения семантизации.

Однако в иностранной аудитории со студентами-филологами следует обратить внимание и на то, что отношения мотивированности между словами строятся на внутриязыковых связях — как межсловных, так и связей в пределах одного слова, внутрисловных. Между межсловной и внутрисловной мотивированностью обнаруживаются сходные черты в самом механизме создания одного слова или одного значения в ассоциативно закономерной семантической опоре на другое, известное языковой практике. Мотивированность, связанная с межсловными ассоциациями, опирается на те из них, которые существуют внутри одного словообразовательного гнезда. В данном случае слово формируется на базе имеющегося слова или имеющих слов. Его мотивированность создается наличием в языке исходных для образования слова основы, ее семантики, аффиксов, той словообразовательной модели, по которой слово произведено. Однако те межсловные и внутрисловные связи, которые делают осознаваемой мотивированность слова, могут оказаться утраченными, и слово воспринимается как немотивированное. Но при этом в плане решения лингвистических и лингвострановедческих задач обучения русскому языку как иностранному слово может представлять интерес.

В качестве заданий для иностранных студентов-филологов в целях решения лингвистических и лингвострановедческих задач обучения русскому языку как иностранному могут быть предложены следующие:

Задание 1. На основе данных толкований определите, на межсловной или внутрисловной мотивированности строится значение следующих слов: *лесник* ‘лесной сторож’; *масленка* ‘столовая посуда для сливочного масла’; *сухарь* ‘о неотзывчивом, эгоистичном человеке’; *вчерашний* ‘бывший, происходивший вчера’; *живительный* ‘укрепляющий силы, оживляющий’; *зрелый* ‘обдуманнный, совершенный, свидетельствующий об опытности’; *сидеть* ‘об одежде: подходить к фигуре в какой-л. степени, облегать, охватывать’; *синить* ‘делать синим, красить в синий цвет’. Подтвердите свою точку зрения, вспомните однокоренные слова или другие значения многозначных слов.

Задание 2. Объясните значения следующих слов в современном языке: *беседа*, *блин*, *варежка*, *изумить*, *ладонь*, *облако*, *понедельник*, *празд-*

*ник, стол.* Обратитесь к этимологическому словарю и найдите этимон этих слов.

Задание 3. Прочитайте этимонимы. Объедините их в гнезда этимонимов:  
*крыло, крыльцо, тоска, тощий, тщательный, тщетный, сердиться, сердце, середина, откровенный, покровитель, сокровенный, сокровище, скрыть, среда, средство, усердие.*

Задание 4. Прочитайте этимонимы. Определите их современное морфемное членение, установите их историческое морфемное членение:

*смад, смородина, сладкий, наслаждение, наволочка, облако, город, гражданин, ограда.*

Задание 5. В следующих словах найдите исторический корень:

*черепаха, щуплый, прелесть, пузырь, столица, товарищ, спичка, ошеломит.*

Задание 6. Определите, какой признак положен в основу следующих наименований предметов:

*корица, мел, кружеево, лягушка, лопух, очки, квас, зрение, смородина, наслаждение, гражданин, масленка.*

Задание 7. Прочитайте ряды слов. Определите, какое из слов в ряду не является историческим родственником. Исключите это слово:

*зерно — зреть — зрение — зрительный;*

*квас — кисель — киснуть — компот;*

*окно — очки — око — окончание;*

*наизусть — устный — устье — уста — устать.*

## 5. Заключение

Системный характер словарного состава русского языка обнаруживается в первую очередь в распределении слов по семантически объединенным лексическим группам. В исследовании и изучении системной организации лексики в числе объектов последовательно привлекались отдельные группировки слов, разные типы их связей, разные виды семантических отношений. Вместе с тем этимологический принцип занимает прочное место в классификации и изучении лексики в исследовательских целях, он не может не учитываться и в методике преподавания русского языка как иностранного. Анализ этимонимов важен, с одной стороны, для изучения отдельных слов во всем многообразии их характеристик, включая этимологический и исторический аспекты, во многих случаях проливающие свет на современные свойства слова. С другой стороны, это необходимо для выявления специфики взаимоотношений между словами в пределах гнезда, для установления статики и динамики в словообразовательных

гнездах. В связи с этимонимами существует необходимость наиболее оптимальной организации учебного материала с учетом многообразных и разнонаправленных системных связей лексики. Перспектива исследования видится в методическом осмыслении других гнезд этимонимов, например, таких как *простор* — *сторона* — *страна* — *страница* — *странный*; *ведомость* — *ведьма* — *вежливый* — *весть* — *зависть* — *исповедь*; *гончар* — *горе* — *горький* — *жар* — *жертвовать* — *загар* — *гореть*; *клубень* — *клубника* — *клубок* и др., и их включении в процесс обучения русской лексике иностранных студентов-филологов.

### Литература

1. *Абаев В. И.* Понятие идеосемантики / В. И. Абаев // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. — Т. XI. — Вып. 1. — Москва, 1948. — С. 13—18.
2. *Алефиренко Н. Ф.* Когнитивно-семасиологическое содержание языкового знака / Н. Ф. Алефиренко // Вестник Томского государственного педагогического университета. Серия: Гуманитарные науки (филология). — 2005. — Выпуск 3 (47). — С. 5—10.
3. *Амиантова Э. И.* Лексика русского языка. Сборник упражнений / Э. И. Амиантова, Г. А. Битехтина, А. Л. Горбачик. — Москва : Флинта, 2017. — 376 с.
4. *Арбатский Д. И.* Использование этимологии для раскрытия значений слов / Д. И. Арбатский // Русский язык в школе. — 1972. — № 3. — С. 35.
5. *Аркадьева Т. Г.* Этимонимы в лексической системе современного русского языка : учебное пособие к спецкурсу / Т. Г. Аркадьева. — Ленинград : Образование, 1990. — 75 с.
6. *Бухалов А. В.* Устаревшая лексика как лингвистическая составляющая этнокультуроведческого подхода в обучении русскому языку / А. В. Бухалов // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки. — 2012. — Вып. 1. — С. 8—10.
7. *Глушкова Т. С.* Лексико-семантическая группа наименований лиц по профессии, роду занятий в обучении русскому языку как иностранному / Т. С. Глушкова, Е. В. Сунцова // Коммуникативные исследования. — 2017. — № 2 (12). — С. 109—119.
8. *Денмухаметова Э. Н.* Роль изучения синонимов в формировании коммуникативной компетенции / Э. Н. Денмухаметова, А. Ш. Юсупова // Филология и культура. — 2014. — № 4 (38). — С. 71—74.
9. *Кожевников А. Ю.* От корня — к слову : учебное пособие по лексике и словообразованию для иностранцев, изучающих русский язык / А. Ю. Кожевников, Л. П. Кожевникова. — Санкт-Петербург : Сага ; Наука, 2004. — 192 с.
10. *Лихачева О. Н.* Лингвистические основы обучения англоязычных студентов-иностранцев антонимической лексике русского языка / О. Н. Лихачева // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. — 2008. — № 10. — С. 41—44.

11. Миксюк Р. В. Лексический аспект при изучении русского языка как иностранного / Р. В. Миксюк // Труды Белорусского государственного технологического университета. Серия 6: История, философия. — 2014. — № 5 (169). — 159—161.
12. Нагайцева Н. И. Антонимы: словарь и упражнения : учебное пособие / Н. И. Нагайцева. — Харьков : НТУ ХП, 2012. — 120 с.
13. Ольховская А. И. Внутренняя форма слова как феномен обыденного метаязыкового сознания / А. И. Ольховская // Научный диалог. — 2017. — № 4. — С. 57—69. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-4-57-69.
14. Пханаева С. Н. Синонимия и лексико-семантические варианты полисемии в обучении лексике русского языка / С. Н. Пханаева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2007. — № 36. — С. 227—231.
15. Саркисова А. Ю. Лексические синонимы на занятиях по русскому языку как иностранному / А. Ю. Саркисова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2017. — № 1. — С. 159—162.
16. Срезневский И. И. Мысли об истории русского языка и других славянских наречий / И. И. Срезневский. — Санкт-Петербург : Типография В. С. Балашева, 1887. — 164 с.
17. Keil F. C. A characteristic-to-defining shift in the development of word meaning / F. C. Keil, N. Batterman // Journal of verbal learning and verbal behavior. — 1984. — Т. 23. — № 2. — С. 221—236.

---

## **Analysis of Etymonyms in Solving Linguistic and Cross-Cultural Problems of Teaching Russian as a Foreign Language**

© Arkadyeva Tatyana Grigoryevna (2018), orcid.org/0000-0002-0693-757X, SPIN-code 6085-4016, Doctor of Philology, Head of Department, Department of Russian as Foreign Language, A. I. Herzen State Pedagogical University of Russia (Saint Petersburg, Russia), kafki@mail.ru.

The article substantiates the relevance of the analysis of etymonyms in solving linguistic and cross-cultural problems of teaching Russian as a foreign language. Attention is drawn to the difficulties of foreign students in perception of the Russian word. The importance of a methodical understanding of the presentation of the lexical material based on the etymological principle is stressed. It is assumed that the analysis of etymonyms will allow to present new lexical material, to systematize the material studied by students, to consolidate the knowledge of students in field of vocabulary. The benefits of treatment to the analysis of etymonyms in the study of Russian vocabulary are revealed. It is concluded that the inclusion of etymonyms in study materials on vocabulary allows to take into account the personal and communicative aspects of linguistic adaptation of foreign

students. Scientific novelty and practical significance of research results is seen in the fact that etymonyms are considered from the point of view of the purpose of their linguistic and cross-cultural values for students, positive learning effects. On the original author's material the types of exercises are demonstrated that are appropriate to use in working with foreign students. It is concluded that the systematic involvement of etymonyms as educational material will help to overcome the communicative and psychological difficulties of foreign students studying the vocabulary of the Russian language, which meets the modern requirements of education in the field of "Linguistics."

Key words: etymonyms; etymological principle; foreign students; Russian as a foreign language; learning the vocabulary of the Russian language.

## References

- Abayev, V. I. 1948. Ponyatiye ideosemantiki. *Izvestiya AN SSSR. Otdelenie literatury i yazyka, XI (1)*: 13—18. (In Russ.).
- Alefirenko, N. F. 2005. Kognitivno-semasiologicheskoye sodержaniye yazykovogo znaka. *Vestnik TGPU. Seriya: Gumanitarnyye nauki (filologiya), 3 (47)*: 5—10. (In Russ.).
- Amiantova, E. I., Bitekhtina, G. A., Gorbachik, A. L. 2017. *Leksika russkogo yazyka. Sbornik uprazhneniy*. Moskva: Flinta. (In Russ.).
- Arbatskiy, D. I. 1972. Ispolzovaniye etimologii dlya raskrytiya znacheniy slov. *Russkiy yazyk v shkole, 3*: 35. (In Russ.).
- Arkadyeva, T. G. 1990. *Etimonimy v leksicheskoy sisteme sovremennogo russkogo yazyka: uchebnoye posobiye k spetskursu*. Leningrad. (In Russ.).
- Bukhalov, A. V. 2012. Ustarevshaya leksika kak lingvisticheskaya sostavlyayushchaya etnokulturovedcheskogo podkhoda v obuchenii russkomu yazyku. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo humanitarnogo universiteta im. M. A. Sholokhova. Filologicheskiye nauki, 1*: 8—10. (In Russ.).
- Glushkova, T. S., Suntsova, E. V. 2017. Leksiko-semanticheskaya gruppa naimenovaniy lits po professii, rodu zanyatiy v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu. *Kommunikativnyye issledovaniya, 2 (12)*: 109—119. (In Russ.).
- Denmukhametova, E. N., Yusupova, A. Sh. 2014. Rol izucheniya sinonimov v formirovaniy kommunikativnoy kompetentsii. *Filologiya i kultura, 4 (38)*: 71—74. (In Russ.).
- Keil, F. C., Batterman, N. 1984. A characteristic-to-defining shift in the development of word meaning. *Journal of verbal learning and verbal behavior, 23 (2)*: 221—236.
- Kozhevnikov, A. Yu., Kozhevnikova, L. P. 2004. *Ot kornya — k slovu*. Sankt-Peterburg: Saga; Nauka. (In Russ.).
- Likhacheva, O. N. 2008. Lingvisticheskiye osnovy obucheniya angloyazychnykh studentov-inostrantsev antonimicheskoy leksike russkogo yazyka. *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie, 10*: 41—44. (In Russ.).
- Miksyuk, R. V. 2014. Leksicheskyy aspekt pri izuchenii russkogo yazyka kak inostrannogo. *Trudy BGTU. Seriya 6: Istoriya, filosofiya, 5 (169)*: 159—161. (In Russ.).

- Nagaytseva, N. I. 2012. *Antonimy: slovar' i uprazhneniya*. Kharkov: NTU KhP. (In Russ.).
- Olkhovskaya, A. I. 2017. Inner Form of Word as Phenomenon of Ordinary Metalinguistic Consciousness. *Nauchnyy dialog*, 4: 57—69. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-4-57-69. (In Russ.).
- Pkhanaeva, S. N. 2007. Sinonimiya i leksiko-semanticheskiye varianty polisemii v obuchenii leksike russkogo yazyka. *Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena*, 36: 227—231. (In Russ.).
- Sarkisova, A. Yu. 2017. Leksicheskiye sinonimy na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya*, 1: 159—162. (In Russ.).
- Sreznevskiy, I. I. 1887. *Mysli ob istorii russkogo yazyka i drugikh slavyanskikh narechiy*. Sankt-Peterburg: Tipografiya V. S. Balasheva. (In Russ.).